



[Exercices  
préparatoires aux  
Devoirs en ligne:  
fichiers en PDF et en](#)

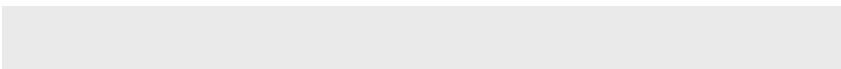
[Word](#)



[Exercices  
préparatoires aux  
Devoirs en ligne](#)



[Organisation du  
cours](#)



**Course Name : FRENCH 3300 section 650 (on-line)**

**Course Description : INTENSIVE TRANSLATION II**

---

---

**Objectifs :**

(Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300.)

- 1- amener les étudiants à acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais
- 2- amener les étudiants à prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français
- 3- proposer aux étudiants divers textes littéraires,

Les travaux doivent être tapés à l'ordinateur et rédigés à double interligne. Pour ce qui est de la transmission des traductions, les étudiants sont priés de soumettre celles-ci électroniquement par l'intermédiaire de WebCT.

Tous les travaux doivent être envoyés (traductions) ou terminés (exercices postés sur le site web du cours), au plus tard le vendredi de la semaine indiquée, avant 7h30 du soir (heure de London). Pour les dates précises, consultez plus loin l'emploi du temps.

Si vous vous voyez dans l'impossibilité de respecter un délai pour une raison indépendante de votre volonté, vous devez en prévenir votre professeur du devoir en question et, éventuellement, fournir une excuse valable. Une pénalité de 2% par jour ouvrable sera appliquée pour tout travail rendu ou terminé après la date limite. Aucun travail ne sera accepté au-delà de 5 jours après la date limite.

:

Une photocopie des devoirs sera conservée par le professeur et le plagiat sera sanctionné.

Règlement universitaire: "Plagiarism: Students must write their own essays and assignments in their own words. Whenever students take an idea, or a passage from another author, they must acknowledge their debt both by using quotation marks where appropriate and by proper referencing such as footnotes or citations. Plagiarism is a major academic offence (see Scholastic Offence Policy in the Western Academic Calendar)."

Vinay, J.P. et Darbelnet, J., [Stylistique](#) comparée du français et de l'anglais

	*Session printemps/été	**Session automne/hiver
<b>Travaux</b>		
o / /	* n	** n
o / /	* n	** n4
o / /	* n	** n
4 o4 / /	* n4	** n
o / /	* n	** n
o / /	* n	** n
o / /	* n	** n 4
o / /	* n	** n
9 o 9 / /	* n 9	** n
o / /	* n	** n
o / /	* n	** n
o / /	* n	** n 4
n n /		







## EMPLOI DU TEMPS

FRANCAIS 00 0 - EN LIGNE

Semaine	Devoir	Description Du Devoir
		1) textes a traduire a telecharger
		) exercices de traduction
		sur le . q 1 (c)- .0 (iT)- .1 1 (-)-1.01 1 (l)-1.0 (1 - . Td ( ) 01 (a)- .0 ( )

			<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="#">hyponymie</a></li><li>• <a href="#">lexicalisation</a></li><li>• <a href="#">langue</a></li><li>• <a href="#">message</a></li><li>• <a href="#">métalinguistique</a></li><li>• <a href="#">mise en relief</a></li><li>• <a href="#">modulation</a></li><li>• mot image</li><li>• mot <a href="#">signe</a></li><li>• niveau de <a href="#">langue</a></li><li>• <a href="#">nominalisation</a></li><li>• <a href="#">option</a></li><li>• <a href="#">parole</a></li><li>• <a href="#">particularisation</a></li><li>• <a href="#">perte</a></li><li>• <a href="#">procès</a></li><li>• <a href="#">plan de l'entendement</a></li><li>• <a href="#">plan du réel</a></li><li>• <a href="#">retraduction</a></li><li>• <a href="#">servitude</a></li><li>• <a href="#">signe</a></li><li>• <a href="#">signifiant</a></li><li>• <a href="#">signification</a></li><li>• <a href="#">signifié</a></li><li>• <a href="#">stylistique</a></li><li>• <a href="#">surtraduction</a></li><li>• <a href="#">tour factitif</a></li><li>• <a href="#">transposition</a></li><li>• <a href="#">unité de traduction</a></li><li>• <a href="#">voix</a></li></ul>
--	--	--	--

			<ul style="list-style-type: none"> <li><a href="#">zeugme</a></li> </ul> Préface (*MAN pp. 17-22) ; Introduction (*MAN pp. 23-33) ; Niveaux de <a href="#">langue</a> (*MAN pp. 33-35) ; Utilisation des dictionnaires *EX);  Utilisation des dictionnaires (2)*EX); :  Calques (*MAN pp.47-48; *EX)
Eté:2 Année:3-4	2	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 1	
Eté:3 Année:5-6	3	Texte à traduire: 1) <i>A Complaint</i> , 2) <i>The Decline of Education</i> (Lasch en français)	<a href="#">Unité de traduction</a> (*MAN pp.36-43;*EX); <a href="#">Découpage</a> (*MAN pp.275- 277;*EX)
Eté:4 Année:7-8	4	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 3	
Eté:5 Année:9-10	5	Texte à traduire: 1) <i>Légumes</i> ; 2) <i>Death of a Mouse</i>	<a href="#">Voix</a> (*MAN pp.133-137;*EX); <a href="#">Caractérisation</a> (*MAN p.124-126;*EX )

Eté:6  
Année:11-  
12

6

Ex. de traduction:  
points indiqués  
en semaine 5r5()-6.28866.910326(t)82 3498 5.99609 5.9993210326(t2)-7.30583( )-1.01715(i)-



The University of

- [Check My Browser](#)
- [Common Problems](#)
  - [Help](#)
  - [Home](#)



just "Ask ITS"

### Links

---

[n\\_c on / c no/o y o c , n](#)

[n o \\_ on c no/o y . c](#)

[c n . o , n](#)

[\\_ c o](#)

[\\_ n L](#)

[\\_ nc](#)

[\\_ o \\_ //n 4 \\_ n](#)

## **Important Academic Information for Students Taking Courses in the Department of French Studies**

**(Addendum to All Undergraduate Course Outlines 00 - 00 )**

### **1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences**

- UWO statement on plagiarism: “Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>”. [1]
- The Department of French Studies considers plagiarism, defined as “the act or instance of copying or stealing another’s words or ideas and attributing them as one’s own” (cited from *Black’s Law Dictionary* in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.
- Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is each student’s responsibility to become informed about what constitutes plagiarism and to take steps to avoid committing this scholastic offence by learning how to make proper use of sources. If you are uncertain about how to acknowledge sources you have used, consult your instructor before submitting the assignment. The UWO Ombuds Office publishes a useful guide that will help you avoid committing a mistake of this nature that could have serious consequences. [3]
- Please note the following UWO statement on plagiarism checking: “All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (<http://www.turnitin.com>).” [1]
- Other forms of academic dishonesty, including but not limited to cheating on tests and examinations, will also be dealt with seriously according to the terms of University policy.
- Please note that when evidence of a scholastic offence is detected, it is the Chair of the Department (or designate) who directs the investigation, and who makes a finding and imposes a penalty if the student is found to be guilty. The policy [2] outlines the process for appealing a Chair’s decision.

### **Prerequisites and Antirequisites**

- UWO Statement on requisites: “Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Dean to enroll in it, you will be removed from this course and it will be deleted from your record. This decision may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites.” [1]
- Please note that you are responsible for ensuring that you have successfully completed the prerequisites for this course. Lack of prerequisites cannot be used

- as grounds for an appeal. You are responsible for ensuring that this course is not an antirequisite for another course you have already taken.
- The French Placement Test is a mandatory requirement for any student taking a French course for the first time at Western. You must submit the results of the test to the Department of French Studies office so that they will appear on your academic record. The Department of French Studies reserves the right to place you in a course that is appropriate to your level, based on the level of secondary school French you have completed. For example, if you have completed grade 12U French, you will not normally be eligible to enroll in French 1002 or 1010.
  -



- No term work may be submitted after the last day of classes for a course unless the student has successfully petitioned for Incomplete Standing on the basis of documentation submitted to the Academic Counselling office of her or his Home Faculty, with the approval of the Dean's Office, the Department, and the instructor.
- Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.
- Academic accommodation is given for Religious Holidays – students should be careful to check the policy well in advance and be sure to follow the proper steps outlined in the University Calendar. [4]